

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam Joab podał królowi wynik spisu ludu i okazało się, że jest w Izraelu osiemset tysięcy* mężczyzn zdolnych do walki, dobywających miecza, w Judzie zaś pięćset tysięcy** mężczyzn.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Joab podał królowi wynik spisu i okazało się, że w Izraelu zamieszkuje osiemset tysięcy mężczyzn zdolnych do walki, potrafiących dobyć miecza, w Judzie zaś pięćset tysięcy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Joab podał królowi liczbę spisanej ludności. A w Izraelu było osiemset tysięcy dzielnych wojowników dobywających miecz, mężczyzn Judy było zaś pięćset tysięcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oddał Joab poczet obliczonego ludu królowi. A było w Izraelu ośm kroć sto tysięcy mężów rycerskich, godnych ku bojowi, a mężów Juda pięć kroć sto tysięcy mężów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dał Joab liczbę spisku ludu królowi, i znalazło się z Izraela ośm set tysięcy mężów mocnych, miecza dobywających, a z Judy pięć set tysięcy waleczników.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Joab przekazał królowi liczbę spisanej ludności. Izrael liczył osiemset tysięcy wojowników dobywających miecza, Juda zaś - pięćset tysięcy ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Joab podał królowi wynik spisu ludności, było mianowicie w Izraelu osiemset tysięcy mężczyzn zdalnych do walki orężnej, w Judzie zaś pięćset tysięcy mężczyzn.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joab przekazał królowi liczbę spisanej ludności. Izrael liczył osiemset tysięcy wojowników władających mieczem, a w Judzie było pięćset tysięcy mężczyzn.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab przekazał królowi wynik spisu ludności: Izrael liczył osiemset tysięcy mężczyzn umiających się posługiwać mieczem; Juda zaś liczył pięćset tysięcy mężczyzn.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joab złożył sprawozdanie królowi ze spisu ludności: w Izraelu było osiemset tysięcy wojowników władających mieczem, a w Judzie pięćset tysięcy mężów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йоав дав число перепису народу цареві, і був Ізраїль вісім сот тисяч мужів військових, що носять меч, і мужів Юди (було) п'ять сот тисяч військових мужів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Joab podał królowi stan obliczonego ludu Israelitów zdolnych do broni, mężów dobywających oręża, było osiemset tysięcy; zaś Judejczyków pięćset tysięcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie Joab podał królowi liczbę spisanej ludności: i w Izraelu było ogółem osiemset tysięcy dzielnych mężczyzn dobywających miecza, a mężów judzkich było pięćset

¹⁾ osiemset, pod. G: wg G L : 900.000; wg 1Krn 2 1:5: 1.100.000. Spis wskazywałby na ok. 5 mln jako całkowitą liczbę mieszkańców kraju.

²⁾ pięćset tysięcy, pod. G: wg G L : 400.000; wg 1Krn 2 1:5: 470.000.

³⁾ <x>130 21:5-6</x>

			tysięcy mężczyzn.
--	--	--	-------------------